

英 俄 汉 计算机系统与计算机网络 详解辞典 (附俄文索引)



封面设计：周永玲

ISBN 7-5053-0255-0/Z·47

定价：5.00元

英 俄 汉

计算机系统与计算机网络详解辞典
(附俄文索引)

肖文贵 李意天 编译
赵显荣
邵大勋 审订

电子工业出版社

一九八八年

内 容 提 要

本辞典根据外文资料编译而成。全书共收入计算机系统与计算机网络专业词汇共3400多条，每条以英语词为主词，其下列出与之相对应的俄语词和汉语词，再以汉语解释其涵义。

本书附有俄文索引，可供学习俄语的同志查阅。

本书可供计算机研究、生产、应用领域之内的科技人员、大专院校师生、以及情报、翻译工作者使用。

英 俄 汉 计算机系统与计算机网络详解辞典 (附俄文索引)

肖文贵 李天意 编译
赵显荣 阎培质
邵大勋 审订
责任编辑 李继东

电子工业出版社出版 (北京海淀区万寿路)
新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售
北京通县张家湾印刷厂印刷

开本 787×1092毫米 1/32 印张: 12.5 字数: 423千字

1988年12月第一版 1988年12月第一次印刷

印数1—8400册 定价 5.00

ISBN7-5053-0255-8/Z47

前 言

计算机系统与计算机网络的进步，使信息处理技术发生了转折，极大地扩充了计算机的应用领域，促进了社会从计算机化向信息化的发展。以计算机和通信网络为代表的电子信息技术是当代新技术革命中最重要、最活跃的一门技术。在这个领域中涉及的大量新术语，需要专业科技工作者去理解、统一和标准化。

本辞典是根据外文资料编译而成的。全书收集计算机系统和计算机网络词汇共3400多条。每词条以英语为主词，其下附有与之相对应的俄语和汉语词汇，再以汉语解释该词条的涵义。

我们期望本书的出版，对于我国科技、教学、情报翻译工作者阅读和翻译该专业的英语和俄语读物，以及将汉语译成英语或俄语，会有所帮助。

本书中的某些词条与以夏培肃先生为主编的，以许孔时、吴仲贤等先生为副主编的《英汉计算机辞典》相重者，采用了后者的释文，在此鸣谢！全稿承蒙清华大学计算机系郑人杰副教授审阅，在此对他表示深深的谢意！

虽经编译器及审阅者的积极努力，但由于水平所限，书中仍然会存在着缺点，乃至错误，恳请专家及广大读者批评指正！

编 译 者

1988年2月于北京

目 录

辞典正文

A	(1)
B	(23)
C	(37)
D	(67)
E	(97)
F	(109)
G	(122)
H	(127)
I	(134)
J	(152)
K	(154)
L	(155)
M	(172)
N	(189)
O	(198)
P	(204)
Q	(230)
R	(233)
S	(252)
T	(280)
U	(311)
V	(318)

W	(326)
X	(329)
Z	(330)
附录 俄语索引	(331)

A

0001 abbreviated address calling

вызов по сокращенному адресу

短缩地址访问 (调用)

调用时用户以少于全地址字数的地址进行访问的一种技术手段。

0002 ABEND—ABnormal END of task

任务异常结束

0003 ABM—Asynchronous Balanced Mode

异步平衡模式

0004 abnormal end of task

(ABEND)=abnormal termination

аварийное прекращение задачи

任务异常结束

在出现使任务无法继续下去的情况时, 将任务停止执行。

0005 abnormal termination=abnormal end of task

异常终止

0006 abort

преждевременное прекращение

异常结束

1. 发送站所执行的一种操作。它使接收站将“标记”位之后的

全部信息位扔掉 (不予理睬)。

2. 当出现不能正常执行程序的情况时, 规定要完成的动作。

0007 abort sequence

последовательность сброса

异常结束序列码

用来提前停止任务的一串代码 (通常不少于7位“1”)。

0008 absolute assembler

абсолютный ассемблер

绝对地址汇编程序

对于源程序中的每条指令和每个数据, 都以存储器中的绝对地址进行计算的一种汇编程序。

0009 absolute data

абсолютные данные

绝对数据

显示程序中所规定的荧光屏上的实际坐标值。

0010 absolute language=machine language

绝对语言

0011 absolute loader=binary loader

абсолютный загрузчик

绝对地址装入程序

一种装入程序, 它监视在装入过程中所出现的错误, 并确定装入后的程序是否是和预先编好的正确的目标程序相对应的代码序

列。当用其它系统程序计算出全部存储器地址后，程序和数据按严格规定格式写入存储器。

0012 absolute order

абсолютная команда

绝对指令

显示程序中的控制指令，其后面的数据作为实际的坐标值被显示装置所接收。

0013 abstraction tools

средства абстрагирования

提取工具

这种工具允许将复杂的系统分割成管理方便的模块。这些模块的规模不大，但对理解、处理和逐步状态下调试是相当好的。该工具既包含模块的静态信息，又包含模块的动态信息。

0014 accept

прием

接收

1. 通信站的一种工作状态。在此状态下，通信站对接收来的正确信息帧进行加工。

2. 终端接收计算机传送过来的电文的过程。

0015 accepting station

принимающая станция

接收站

接收信息的一个终点站。

0016 acceptor of data

получатель данных

数据接收装置

指受控数据传送过程中的任何一种接收数据的装置。该术语用

于接口标准中。

0017 access

доступ

存取，访问

为了利用网或系统的资源而规定的同网和系统进行相互作用的方法、过程或一系列规则。

0018 access code

код доступа

存取码，访问码

用于同某种设备建立通信的代码。

0019 access control

управление доступом

存取控制

防止对各种类型数结构的每份数据进行未经允许的操作而规定的一系列规则。存取控制是通过键锁机构提供的。

0020 access control category

категория управления

доступом

存取控制范畴

用于定义一组规则来防止对不同数据类型的每份数据进行未经批准的操作所使用的语言元素。

0021 access control key

ключ управления доступом

存取控制键

由过程向数据库管理系统提供的值，将该值与相应的锁进行比较，以防止非法操作。

0022 access control list

список доступа

存取控制清单

取得对某一目标访问权的一组对象的表。

0023 access inconsistency

противоречивость доступа

访问的矛盾性

在根据DBTG CODASYL(数据库系统语言会议数据库任务组)的建议构造的数据库系统中,有可能访问那些未经筛选的记录。这种筛选是根据FIND命令所规定的规则进行的。当通知过程选择成功后,它就通过执行CET命令来得到记录。其它的过程可能在这两条命令之间改变被选的记录,结果根据CET命令给出的记录不满足选择规则。为了避免这种访问的矛盾性,实际上用的是具有FIND命令和CET命令两种功能的附加命令(如FETCH或OBTAIN命令)。

0024 access line

линия доступа

存取线路

连接远程站和交换中心的固定连接线路,每条访问线路分配有一个电话号码。

0025 access matrix

матрица доступа

存取阵列

这是一矩形阵列,每一行对应一个结点,每一列对应一个资源。位于行列交点处的记录指出由结点提供的资源的存取类型,如只读型,只写型。

0026 access method

метод доступа

存取方法,访问方法

为了在主存与输入/输出设备之间进行数据交换,用户所能使用的任何一种数据管理方法(顺序存取,索引—顺序存取,直接存取。)

0027 access method routines

программы метода доступа

存取法例程

负责计算机的主存与外存进行数据交换的程序。

0028 access mode

режим доступа

存取方式

用于写或检索具体文件中的一个具体记录时所使用的方法。存取方式由所访问的文件的组织方法决定。

0029 access network

сеть доступа

存取网络

使一些单个用户接入交换结点的网络。

0030 accessor

аксессор

存取器

海量存储装置中,程序库基本单元与磁带盒存取站之间传送磁带盒的机械设备。

0031 accessor control

устройство управления аксессором

存取器的控制器

控制存取器传送的微处理器及

逻辑部件。

0032 access procedure

процедура доступа

存取过程

终端用户启动，保持和停止访问计算机（或其它）资源的一种方法。

0033 access protocol

протокол доступа

存取协议，存取规程

用户，终端或逻辑功能模块访问网中已有的资源或设备的一组规则。

0034 access scan

поиск доступа

取数扫描

在文件中逐项查找，直到找出所需的项为止的过程。

0035 access time

время доступа

存取时间

从控制器访问存储器到开始传送数据的这一段时间。

0036 accounting message

учетное сообщение

记帐信息

这种信息通常是在一次处理结束时间向用户提供的，它包括在此期间使用资源方面的详细信息，以及访问资源和利用资源的费用。

0037 account number=project-programmer number

номер счета

帐号

用以标识系统用户的数字码。

通常由两个数字组成：一个是设计者号，另一个是程序员号，两个号之间用逗号隔开。

0038 accuracy

правильность

准确度

进入接收设备的信息的正确性与完备性。

0039 accuracy control character=error control character

символ контроля правильности

准确度控制字符

一种控制字符。用来指出与它有关的数据是否有错，是否可以忽略这些数据或者是否能在某一具体的设备上表示出来。

0040 accuracy study processor

процессор анализа правильности

准确度分析处理程序

一种计算用计算机程序，通过这些计算可以确定程序执行过程中所使用的变量的正确性。

0041 ACK-ACKnowledge character

认可字符

0042 acknowledge character

(ACK) affirmative acknowledgment

символ подтверждения

认可字符，确认字符

由接收装置返回的一种控制字符，它确认所接收的报文未发现错误。肯定信号也可用作监错信

号。

0043 acknowledged run flag (ARF)

индикатор подтверждения

认可运行标志

这是一布尔标志，该标志处于“1”状态时，表示ASN失去意义，并且没有任何数据元素被确认。

0044 acknowledged sequence number (ASN)

подтверждающий порядковый номер

肯定序号，确认序号

数据元素的序号，它确认收到所有前面的数据元素，并指出将要接收的数据元素的序号。

0045 acknowledgement = confirmation

подтверждение приема
квитирование

认可，确认

接收装置返回的符号，它确认接收到从发送装置传来的信息。

0046 ACM — Association for Computer Machinery (美国) 计算机协会

0047 acoustic coupler

акустический соединитель

声(音)耦合器

使用公用电话线和普通电话线，使终端与通信线路之间实现声音的和(或)感应式连接的装置。传输的数据由二进制数字的

串行数据流转换成串行的音调信号，在接收端再将音调信号变换成对应于原始数据的二进制数字数据流。

0048 action

выполнение

动作

按照远程设备和本地设备发出的请求完成的一系列固定动作。

0049 active channel state

активное состояние канала

活动信道状态

一种信道状态。在此状态下，沿信道传送信息位串和控制位串。在使用信道的用户间建立起通信之后，信道即转入活动状态，即使在用户交互协议规定的时间内没有数据传送，信息仍保持此状态。

0050 active line

активная линия

活动线路，有效线路

正在传送信息的线路。

0051 active program

активная программа

活动程序

任何一个已装入并准备执行的程序，或正在执行的程序。

0052 active station

активная станция

活动站

当前可以输入或接收信息的空闲终端设备。

0053 active task list (ATL)

СПИСОК АКТИВНЫХ ЗАДАЧ

活动任务表

用于多道程序控制系统中的活动任务表,它按任务的优先级排序,任务根据它的先后获得中央处理机。

0054 activity factor=activity ratio

活动因子

0055 activity loading

распределение по активности

活动装入法

文件中组织记录的一种方法。该方法能加快存取需要经常处理的记录。

0056 activity ratio=activity factor

коэффициент использования файла

活动率(文件使用系数)

文件中使用的记录数与该文件总记录数之比。

0057 actual derived data item

реальный производный элемент данных

实际导出数据项

在一定时刻生成的导出数据项,其值作为记录的一部分保存在数据库中,此记录的类型与其在系统中所定义的类型相同。

0058 actual result=real result

реальный результат

实际结果

一个数据导出项。按生成算法的形式该数据导出项是结果,按

其在数据库中的存储方法是实际的数据项。修改RESULT操作中以显示或隐式给出的数据项定义或关系作为该实际数据项的生成条件。

0059 actual source=real source

реальная копия источника

实际源拷贝

一个数据导出项。按生成算法的方法,该数据导出项是项的拷贝,按其在数据库中的存储方法是实际数据项。修改记录有者持的源数据项时,会导致自动修改所有同它有关的一份实际拷贝。

0060 ACU1. Automatic Calling Unit 2. Availability Control Unit

1. 自动呼叫装置**2. 可用性控制器**

0061 adaptive channel allocation

адаптивное распределение каналов

自适应信道分配

一种多信道的分配方法 在此方式下,信道的信息资源按需分配。

0062 adaptive equalization

адаптивная компенсация

自适应性补偿

在数据传送期间实现的一种能与线路特性变化相适应的补偿。

0063 adaptive routing

адаптивная маршрутизация

适应性路径选择

一种路径选择方式。它能根据网中发生的变化(如:业务繁忙程度,或网中出现故障)进行路径选择。在线路出现故障的情况下,有时采用术语“迂回路径选择”。

0064 additional dialing

дополнительный набор номера

补充拨号

在第一次(基本的)拨号结束后所进行的拨号,它用来传输补充信息,在下列情况下使用补充拨号:同忙用户联系通话,接线员重复呼叫,和选用特定的设备传递数据。

0065 addition record

добавляемая запись

补充记录,附加记录

0066 address

адрес

地址

1.寄存器、存储器单元以及任何其它数据源和终点(如通信网中的站位置)的标识符。该标识符用一个名字、标志或一个数字表示。

2.指示呼叫方向的选择信号的一部分。

3.广义地讲它是指令中任何能指出操作数位置的部分。

0067 address field=address part

область адреса, адреси-

ое поле

地址字段,地址部分

数据块中,指定记录的数据块源或者数据块的接收者的那一部分。如在数据传输的信道上,地址区是作为信息串和控制串的一部分而给出的位串,它标识数据的发送站和(或)接收站。地址区也可以用来指明传输方向。

0068 address field extension

расширение области адреса

地址字段扩展

为了在地址字段内加入附加地址信息增加的地址区域。

0069 address format

формат адреса

地址格式

决定地址区内数据源和(或)数据终点地址的编码方法及地址排列的一种格式。

0070 addressing character

символы адресации

定址字符

计算机为了选择相应终端并准备好接收电文而沿通信信道发出的一种标识符。

0071 address part=address field

地址部分

0072 address separator

разделитель адресов

地址分隔符

在选择信号时,为分隔不同地址而使用的一种字符。

0073 address sort

адресная сортировка

地址排序

一种数据排序。在它的帮助下，按照已知的符号顺序形成数据的地址串，而不改变数据本身的排列。

0074 ADISP — Automated Data Interchange Systems Panel

自动数据交换系统小组（委员会）

0075 ADM — Asynchronous Disconnected Mode

异步拆开方式

0076 administration category категория администрирования

管理范畴，事务范畴

模式数据描述语言元素，其功能在于定义数据库管理系统与数据库管理员提供的过程之间的接口。

0077 administrative data processing = business data processing

事务数据处理

0078 Administrative Terminal System (ATS)

административная система терминалов

事务终端系统，管理终端系统

在此系统中许多终端与计算机进行双工通信，同时让电传打字机操作员将文本键入计算机，对它进行检查和修改，并输出打

印。

0079 ADP — Automatic Data Processing

自动数据处理

0080 ADU — Automatic Dialing Unit

自动拨号装置

0081 Advanced Research Projects Agency (ARPA)

远景研究规划局

美国国防部远景研究规划局。

0082 affected

используемый набор

使用集

一种数据集。数据库管理系统为了完成数据操纵语言的某一操作，必须使用该数据集的元素。

0083 affirmative acknowledge = acknowledge character 确认

0084 Aiken code

код Айкена

艾肯 (Aiken) 码

十进制数的一种二进制编码方法。在这种编码方式下，数字0—4的代码与数字0—4的二进制码相吻合，而数字5—9分别对应数字11—15的二进制码。

0085 alias

псевдоним; паразитный сигнал

1. 别名 2. 寄生信号

1. 库数据集元素的其它可选名称。
2. 在脉冲编码调制的远程通信

线路中, 由于信号频率与量化频率之间的差频而产生的一种寄生信号。

0086 alias description entry

статья описания псевдонима

别名描述体

子模式的别名节中的一个描述体。此描述体定义子模式和用 COBOL 语言写的程序中使用的别名; 对模式中已定义的名字再取一个别名。

0087 aliasing

эффект наложения

叠加效应

当离散信号的频率不够高时, 由于边频谱叠加而产生的误差。

0088 aligner

согласователь

对准器

使一种数据结构的元素与另一种数据结构的規定元素相一致的装置, 在个别情况下需要完成这两种结构之间的相应变换。

0089 all-digital display

полностью дискретное представление

全数字化显示

通过将数据转换成图象的方法达到显示完整的信息(既有动态数据, 也有背景信息)。

0090 allocate

выделять, распределять, назначать

分配 (作动词用)

分配资源以完成具体的任务。

0091 allocation

выделение

分配 (作名词用)

将资源分配给一个任务的过程。

0092 allocation of data sets

размещение наборов данных

数据集地址分配

将辅助存储器的存储空间分配给一数据集的过程。

0093 allotment of storage =

storage allocation

存储器分配

0094 ALOHA

сеть ALOHA

ALOHA 网

由美国夏威夷大学研制的、采用卫星信道的一种实验网。

0095 alphabet

алфавит

字母表

语言中所使用的按次序排列的一组字母符号。

0096 alphabetic character

буквенный (алфавитный)

символ

字母字符

语言中所用的不包括数字的字母符号。

0097 alphabetic shift

клавиша установки регистра (Y) в

字母换档

电传打字机上的—种功能。按下字母键, 印字机构便由打印数

字转换成打印字母。

0098 alphabetic string

буквенная строка

字母串

全部由字母组成的一串字符。

0099 alphameric=alphanumeric

字母数字的

0100 alphameric character

буквенно-цифровой символ

字母数字字符

英文字母A—Z、数字0—9和特殊符号的总称。

0101 alphanumeric=alphameric

буквенно-цифровой

字母数字的

计算机使用的各种字符，包括数字、字母和其它符号，如空格。

0102 alphanumeric character set

набор буквенно-цифровых символов

字母数字字符集

由字母、数字和特殊符号组成的集合。

0103 alphanumeric code

буквенно-цифровой код

字母数字代码

由字母、数字及其它特殊符号组成的一组代码。

0104 alphanumeric keys

буквенно-цифровые

клавиши

字母数字键

标准键盘上的键，用它们来输入数据。在显示系统中，通常用

它们进行人工输入数据，或者进行文本编辑(也可作功能键用)。

0105 alphanumeric printer

буквенно-цифровое (алфавитноцифровое) печатающее устройство

字母数字打印机

0106 altering errors

ошибки перемещения

传输错误

在计算机内部进行信息传输时发生的错误。

0107 alternate path retry

повторение передачи по альтернативному пути

选择通路的再试

当出现错误时，利用其它通道重新执行输入输出操作。

0108 alternate route

альтернативный маршрут

替代路径

当基本路径发生故障时，能接替它来传送数据的一种辅助路径或后备路径。

0109 alternation mark inversion signal

сигнал с чередованием полярности импульсов

交变极性脉冲信号

由二进制通信信号得到的一种准三态通信信号。通过变换使二进制代码“0”无脉冲输出，而“1”则交替地输出正负脉冲。

0110 alternation mark inversion violation

нарушение чередования

полярности импульсов

违反脉冲信号极性的变异性

违反形成交替性准三态脉冲信号的规则, 可使后面的脉冲与它前面的脉冲变成同极性的。

0111 alternative routing

альтернативная маршрутизация

替代路径

当一基本路径发生故障时, 而改经其它路径。

0112 AM — Amplitude Modulation

调幅制

0113 American National Standard for Information Interchange Code (ASCII)

Американский стандартный код для обмена информацией

美国信息交换标准码

由七位编码符号组成的标准代码 (在八位编码中有一位是奇偶校验位) 在数据处理和通信系统中用于交换信息。

0114 American National Standards Institute (ANSI)

Американский Национальный Институт Стандартов (АИИС)

美国国家标准协会

由美国商业设备制造者协会 (BEMA) 组成的一个组织, 负责制定生产用标准。

0115 amplitude modulation

амплитудная модуляция

调幅

使载波的幅度随调制信号变化的一种调制过程。

0116 analog channel

аналоговый канал

模拟通道

传送模拟信号的信道。模拟信号的取值范围取决于信道特性。大多数电话线路都属于模拟信道。

0117 analog signal

аналоговый сигнал

模拟信号

用幅度的连续变化来表示信息的信号。例如传真照片信号等。

0118 analog transmission

аналоговая передача

模拟传输

对连续变化的信号进行的传输。例如用电话网对音频信号进行的传输。

0119 analyst

аналитик

分析员

从事提出任务并研究解决此任务的算法及过程的人员。

0120 analytical modeling

аналитическое моделирование

分析模型法

数学描述 (通常是用一组方程) 现实任务时所用的方法。分析法有助于揭示问题的实质。由于描述复杂系统的方程通常要进行说明。为了简化就要作某些假设, 这可能会影响精度。